

- Kilan (Banca)

Alandortekuan (ia)

holbe da apetita hura zaitra

ukhan izan balu

berpeak unduan

hor delartan

mihisia (Ald.), saihela (Ust.) et Kalaintra (Harp) Peruko

{ oheko mihisia

{ ohaldarria (Harp?)

berzenaz

hortaz berzalde

heldu!

ostiala ukhan (m<sup>me</sup> Erreia)

ordotsa igorri dazko

monku) ototsia, ototsa / tister echartia, chain du

{ elhotu du e la batten

andrania la fille aine / prinia la fil aine

andregia la fiancée / qizangia

alharjuna -tsa

bere beharrazunik beechia (da)

umechurtch<sup>2</sup>

Seme lekukura

filis adoptif

ondoko ein dute is bant adopté

sutaldia

Kozinera<sup>2</sup>

lethama guide (p es quand on va à cher)

Karrota zaina

{ baatze zaina

{ baatze ilia

diu lio unonnis

ikus tezake = ikusiko luke

ikusten bant (pen bolin)

ikus kolezi + que ikusten balu



dio = ~~er~~ten du  
erten dia?

hala dioya?

{ dionat  
droyat

hala zion

zioyan  
zionan

diote

il pourrait dire  
bihar { utlain

bihar { izan dut  
kuster ahalko nuzn

Kaniista

hala nezakezu (dulitatis)

bizar naala

ogirik gabe

ez pada asti bema

orratza C'arguilla

orrazia le peigne

Bethelkan

Sherachko

horren shorachteko (orayon)

aisa

emakozii aize at (un fen)

thunatu zandu (objekt)

ekbra jin bila

tchauri

presentat (es, cade...)

- Kot

han le sangraut

aniz deubora

pensatiko

Banjoon Zantia

Zure boondakia

hil - ezkilak

erichko



S<sup>t</sup> Mathieu

II 1 inzi abetik Yerusalemeat

2 zoren kusi bati haren izarra inzitako

albetik, jin gira adorahera

3 Hori aitzaekin.

4 bilan zintelak

galdeiten dee kristok nun sortu behar

diin

5 eta erraiten dee

6 eta hitak aherakot Israelgo populua

7 geoztik Erodes etaraazi zih ihilka

(gordeka)

8 gaztigapazu, adora dezatan

9 erregia aitzuz geoztik,

12 izan zuten lo zandelaik ortora

ihulhen Herodesenganat, ihulhen diin

beren herriat berre bide batetarik

13 Hek yhan birlak, horra

zintuain aingeruua agerta zen Yoseperi

(zibakon) on zibakon) erraiten, zakolak

amentgetaik, Yeki zite: har zazu haurra eta

(berre) haren ama eta zaza ihes Egiptora eta



(gordeka)

8 gaztigabazu, adora dezatan

9 erregia aitzuz geoztik,

12 izan zuten 10 zandelaik <sup>ortura</sup>

Itzulhen Herodesenganat, ihulhen dira  
beren herrirat berre bide batetdik

13 Hek yhan bideiak, horra

Jinkriain aingeruena agerta zen Joseperi  
(zitzaiton) on zitzakon), erraiten, zokolak  
amentsetaik. Yeki zite: har zazu haurra eta

(bere) haren ama eta zaza ihes Egiptora eta  
egon zite han nik erran artio: zeren jinen baita  
[eren hives] Herodesek bilainto zitu bilazteko

15 Herodes hil artio

18 garrasia oris

19 zitzaiton amentsetaik

20 erraiten, dato

22 erreginatzen du aitain ondolik

beldur niz hara pianteko

aldatu - buzteku

23 hiri batetara

III 2 zeren eta zerruko erregina  
hurbilzen ari baita

3 chendera - petit sentier



4 ingurinan  
larranfia cri-cri

5 zazin mamon

9 aaltu

15 uznezazu

naikuaq ette fois-ci

IV. 2 gasetu zen on gose izan zün  
3 manazkizu harri horit loyi  
bilaka diton

4 erresponditu

gizona ez da bakarrik oraz  
bizitzen [chorki] hen uste

6 bota zite zeren ichtiriata  
da bere anperher

8 batetara edergailu.

guziak

edertasunak

10 eta ezpuz hura bezik  
zerbitzatuko chelichatuko uzin.

11 aingernak hurbildu zitzaizkon  
aingerna — zitzaikon

12 urso egiz zutela

17 denbra hartatik hura

ei zazi (eizji)

zederen da Toujours

18 Jemet itusi

19 yarriki zigle

V Uro nor eitan dutekat, zeren  
eta konvulsiat izain dira.

XXVI

5 besta emian  
nahasdua oruille?

7 malian

13 bareatia

30 eskerrak eman  
olibetako mendirat

31 jotsot



34 baino  
 35 Piarre, Piarres, Betri, Betiri

diszipuliek

36 zante

38 heriotzeraano

41 zante ieharriik

46 gazen on quazen

49 hosi emain, baitat p̄ta (on musu)

53 baino aingeru

55 multzu, multzia

uhe incontin

58 schint (deni sexes)

67 on bien ukunil ukaldika

71 korletik aterabzen

72 plufot juramentu

75 an lieu de minti, aussi gootik



{ zaborrak debris  
zaborria

gizena l'obier <sup>ou il y a la</sup>  
oles korokad lu parole glousse <sup>side de l'arbre</sup>  
kargyifa anneau avec pel attaché le, chevans

malba manne  
kanela kolore beige  
urain bien pâle  
lu am el clair / blui iluna bien foncé  
maktor gotti / afer gotti } a l'exès

liburn sknara  
nestato chiera femme fille 1 pen la  
musten es quantitat

shar da zenbert aldoz  
antola bite ! qui ils s'arrangent !  
debrinat hartia da  
bitora

houretin samurtia niz  
baketu niz harekin  
arras samurtia niz

Kaidera  
pas solide, q. ne vaut pas grand chose ferresa da pers delicate  
sal loike et l'arpeke }  
krea la craie literte }

aspila machin on mangent les carbon,  
merino totomo



moskwa gogori } à l'exès  
afes gogori

liburn esknara

nestato chierra femme fille 1 pen la  
mysten es gentilait

sehar da zembert aldaz  
antola bite! qu'ils s'arrangent!  
debrint hartia da

bitora

hourekin samurtia niz  
baketu niz harekin

arras samurtia niz

Kaidera

pas solide, q. nevant pgrchne ferresa da pers delicate  
salt taite et lartete

krea la crue

liteteke }

aspila machin on mangent les carbon,

merino kotoina

kadria le tableau

Sutal chokoko alkia

jatsa (jamais erraka)

zara

direro



Atsets

erkahz

jiten den ber

zurki erizurki (St Jean)  
estokola (Kolat, Alasua)

zure estuaraz sekulan eriz uratan ezin konprenditzen

iazarraazi behant haur hori

iehartu niz goizian zazpi ometan

pitakzia (aliments)  
moztu ute arbolat

trenkatu da elle s'est coupée (corde)

lokata churitu behar du

estikat garbitu behar tut  
(Kuzi fles viera)

andregai

nahiz multziko, nahiz uechtra  
zure arropak (même p. un homme)

poneta

zafra aldi tut / une râlée

zafuko at / gifle

jean den abian

nelua bortiza eiten du

bahuitan

izoteta mak...



leza nuz gozian zazpi oonetan  
putakzia (aliments)  
mozta ute arbolaat

trenkatu da elle s'est coupée (corde)

lokata churitu behar du  
estiat garbitu behar tut  
(Kuzi fles viera)

andregai  
nahiz multiko, nahiz uehtra  
zure arropak (même p. un homme)  
poneta

zafra aldi tut / une raiee  
zafuko at / gifle  
juan den atjean  
nehia bostiza eiten du  
buzuitan

zapata zola josteto mekanika  
mihi saloina <sup>(beste)</sup> duula famatia da  
zango lepua bare= rate

idaiia / idee  
solamente  
neškato azte zelait



Chilo

noizpaiteko zaharra

deneK erregela bera (les metres)

zerbitzu

matxarazi du

Etchebare gizon polita da

zerbeit holako

bezo ixtan nat (p. hago)

harman uenet akad aire hartat

azkarra = (ardi zaharra)

po chin nat makhur

zu aitzindu zira (devanter opinion)

opinionia

purdi

berdin eskura da

ezkinin konprenditzen

elgaren artian an direlat hek solasion

errechindendia behatia da

Kordarna (corps d'armee)

multchun at

zemat dira desertor

Elizondoat

honyo bunderain peko jarri

huna jin etare

akantzi

sekula

Egnaasun

elizaan onjo hartan

hior a pen pres

lehen birur etche eta orai bida

Karrikaburu (quartier de chilo)

quartat beso motza

aitu izan dut

chistera ekilan

baginpin

gachona



Elizondo karlista da gero  
 ahokork ez gut (dents)

Juglesa etzizken sobri

fende euseatia (akela, langela, eskolatio)  
 denendako

ein abala jarri izan bagina  
 Bizen, quziak

bataila handi hartan ohe seme faturra

bi konpainia lehen linaatik gilara

quzen gander hemen

patroila multcha bat ban omen  
 Merxi (ziren)

echakin um ziren  
 nahasiak arunt

Kuntzako lekhan gira

elgar konprentzeko chichtia

beren chefa etilan tresna, hotz, alon!

noizpait

presmer jarri

harritu ezta ez j nakiiz  
 omen hien quria garbitasunik

ez omen izakiten

Bochia (le Boche)

chesi zualaitkan

harritia du quria

ordena beren aitzihiariena zuten  
 berantetsio tande

gerla hasiz gozkitan

Berdon (Verdon)



apuzirikin, ordinatia dela  
phuastia da  
Sorterrial henen giniin  
heartzuna eta kurokha  
sekula siera bala  
lunatik eraili

egiazki ezuala ukha  
nola nahitua  
ortiko hiz

berzela  
erratea ninduan  
ezkeroko zangua ut herbaria  
emazu berzeat  
hunekilay batian

Boiak (les Boches)  
lea marte tin  
barka zaazu  
ez omen zaiko idritu  
charmanki

eiten, omen ezakon  
debriza, gostara ut!  
Zan-nausid (Vene princip)  
zu pezanpat  
odolik diinak

amai ze isturatu zakon  
Chilo berzala banintz  
banintz  
gerlatik libratu zela  
ezin erreformatu baita

gizki zaazu hoi  
hemis da? ba, ba arabez  
hemengraekilay  
bege hoi hoi!  
ovitzarre



tiputiko tuzte

emangua

zantiko uzue  
bere hareki unsa heldu zela  
jitez

buri hometua tira  
hiz patzu

gaztitan ee  
halako at zela

~~eras~~ ezberzik lates ezin

ezberren erratean eztaiki  
(villure)



Interrogatoires Bonap

M<sup>me</sup> Evieca

~~Harriet~~ ~~l'ancien~~  
marc (1799)

atsua oilua ainaria  
etche-usna pigeon, usna  
la palome choloma bizet  
koloma (Bustine) baigira  
ezbainiz ezviz; zin  
barbitaite, yma baititaite  
il peut être arrivé; oia;  
gizonain ogia; badua;  
artholilia, fleur de mais  
ou artho-loria, anderdena  
Maria loria, le lis. lupusare  
ou armignasare; ihurzui.  
atdhalili, petit papill. gris  
qui vient à la lumière;  
yinknainchakorra espèce  
de chenille, biligarua;  
ikusikouk - h; ikusikout  
horrik; bak - bestetaf  
angeru; ilunaaru.  
inzki-arraya? xertekax  
surtza on (ihurri handi)

unidia quelq fois  
usotoila baigirelakotz  
ezviz, emun, euk, ezora  
ezizte

ogia una da  
yiten ahol da  
yiten ahol ben  
yiten ahol liteke  
yiten ahol diteke  
izain du lora  
Piarrok jan du oia  
Beri aussi  
gizonain oia  
faiten da  
yuaite baita hane qu'il  
athora bat eta mantar bat <sup>va</sup>  
largi  
ilargi churi  
iguzki churi da  
iguzkiain erreinia  
lore at (+ancien)



on armaganasare, ihurizvau. Betu aissi  
atdhalili, petit papill. gris  
qui vient à la lumière;  
yinkuainchakorra espèce  
de chenille, biligaarna;  
ikusikouk - h; ikusikout  
horik; hak - bestetat  
angern; ilnaarr.  
inzki-arraya? xertekax  
surtza on (ilhurri handi)  
pour source, qelt  
ieltsia, plâtré, marbre  
aitaiarriba amaiarriba  
ile<sup>2</sup>; foltsu ponts; foltsatu  
tâter le pont, betespala, il;  
eskubarne; qulerrain frêne;  
baria jauri se fouler la rate.  
suya le bouton; kabala  
betail; akhetz; zerrama  
astœme; harchon, épouveau  
x sayax arrano gorria tange  
(mille); aph alaba on  
flakoina spermes; chirla  
pet moule; muskito moustique

Betu aissi  
gizonan oia  
faiten da  
quaiten baita hanc qu il  
athorra bat eta mantar bat<sup>da</sup>  
ilargi  
ilargi churi  
iguzki churi da  
iguzkian erreinia  
lore at (+ancien)  
arnia  
lupusare  
ihaurru  
aire guidito (foudre)  
chimichta  
ozpin, vinaigre  
ile-bilo  
banua bestara  
quaiten niz bestetat  
angern bat  
eri-dogk  
eri futila le petit doigt  
behatz, honce  
achachtal | zemya



zamañhi, biphu, mite,  
arbolnarr, résine?  
geezimarr, rose qui sort  
des arisiers; Jabuka sureau,  
ningoteli oseille. (blo),  
irahze; irasaar  
madchunha mûre;  
brioleta; lorechun lis;  
yulufria vellet;  
alurborne (Perruquet)  
betheria (chassie - makora,  
Alasana). luma (d' un  
oiseau) et luma -  
puntako ou puntako tout  
court (pour érire)  
papiua, papi edera,  
papi at. korrokan egon,  
nâler. Chahutu da il  
est fichu - beiko nâna?  
Zinkota "qui reste quand  
on a enlevé le brénil de  
petit lait - Morde emphatique  
bekatu  
alegrantzia  
Saarerluu herisson

gatua alua  
aho hando bat  
harendako  
heldu niz  
manchut!  
Krisitook - on  
mauri saari  
horik hura  
harek ein du  
Zpurish saindia  
neguia ei netua  
"lundare  
luta at (à boire)  
iluz tintat  
it chindi tison  
pindarak tia  
ante ete itahz  
urandi erreka  
~~da~~ sursa  
alor (alandu)  
pentze prairie  
gieltzia, Kisia  
aitatchi gupere  
amatchi  
alor nea



pajnia, papu ederra,  
papu at. korrotan egon,  
mäler. Chahutu da il  
est fidu - beiko nana?  
Zurkuta e qui reste quand  
on a enlevé le brenil de  
petit lait. - Morde emphaty  
bekatu

alegrantzia  
Saarerloi herison

elze

tupina marmite

marlu maillet

markeilu marteau

oratz aigulle

galzerdi orratza - a truste)

oraze peigne

sale loullu

Kachola luserole

ophorr

blime

hanstoloria gris

chokolotkoloria marron

min nigant (same)

- fort (piment)

pindarrak tra  
ete itatz  
anta isla putzia

urandi erreka

~~de~~ sursa

alor etlanda

pentze prairie  
gieltsia kisia

aitatchi grupere  
amatchi

oseba, osea  
tanta izeba

amaiarreba aitariare  
arbaso bisaiat?

ahide giro

iloba nereu etinèc

serora, maseur

aita at un moine

apezpitia

bestarra doyen  
bestarra inf. de d.

elizako-serora

fait ut bida

bi gizon



ozpinda euzia (pe. vin)  
kontioz = farber  
propio = oder  
uzter = tendre  
uzter (manu de fin)  
guri = tendre  
thinke = ferré  
arin  
mekari etroit  
bederatz  
mihaurak  
zuhaurak  
nor yin da  
nok nahi izan du?  
nehok ee  
bakotik  
muzikoa  
muzikoa <sup>komu</sup>  
muzikoa ukaldi bat  
arzak  
chakorra  
etcheperro ch. de garde  
milin  
hirnetatik bat

borz borz  
sejak  
zortzi  
hamaboz  
hemeretzi  
ogoi  
buitur hogoi  
huitabida  
huitabi gizon  
berrehun  
berwogoi  
leibizikua  
hirnetatik bat  
bakarrik da  
gizon guztiak  
hiri guzietan  
heldu niz  
eremaiten dut  
egaiten niz  
biak enpleatzen dia  
fadamat  
daramako  
dako  
erraiten dauzut  
chauri  
chaurte.



bakotchi  
michikon hang  
muzikon hang  
muzikon ukaldi bat  
~~ag ag~~ arzanora  
chakura  
ekheperro ch. de garde  
milium  
hirretatik bat

hiri guzietan  
heldu niz  
eromaiten dut  
egoten niz  
biak enpleatzen dia  
badamat  
daramako  
dako  
erraiten dauzut  
chauri  
chaurte  
zazu zaste  
chuti zite  
haika (and vaches)  
haika hadi  
haika ziste  
jan zazu  
jan zut  
jan zan  
edan zazu  
edan zut  
edan zan  
hanggi  
aitzina!



hail

zaste

Kurritzen dut je marche  
zer daasak  
daasazii?

zaasan

ago geldirik

zande

zante

sekulan

beti

sekula

noizetik eta noizera

hamlat gaichua

hobe

bearbada

juan den urtian

berze urtian (Juan procho)

bi emetarik

bi ilaitetarik

iru aldiz astian

erun dakot gizonai piteto

je nauzu ein 9

samur niz zuretako

Korten niz zutaz

petentak

brocha - iktilina

muntia chena

Koliera

eraztuna

'es jua niz

newitzii

ikasi

ikasaz

urkatu da (il s'est suicide)

deiztia

enguanahia tromper

hegaldatu da

hegaldatu Juan da



243

M<sup>lle</sup> - Harriet

Konten niz jakitiaz Alduden zirela, eta  
desiratzen dauzute egotia anitz denbora.

Bayonako itzulian ondotik  
errezibitu dut zure letra.

Igorri ditut (i)fe)ournalak adiekkide  
guzier.

Emeki arzen niz lanian, baina,  
bihar ariko niz fitiao.

okina

donado bat

une church bat

bastar bat

bataina

vraikua le présent

kapatzia boucher

soto

[ ganera gremer (ili)

[ chelauria (ailleuri) Mendive, Larcevean

{ seme tipia

alaba

amairun

aitazun

alaburzun

semearzun

aitatchi

amatchi

alabatchi

semaatchi

Zoladura le plafond

Zola le plancher

Zangosoara

Zangolepo



debria

{ lepoqil  
 { lepoondo  
 { gahundo

malba manse

dudai kabe

gizatchar petit homme (mépris) petit de caract

madama at

eztakit zumbat ethe diren



edozein  
batzuk  
atikito zira afaiten  
inzaurak haur kidaazu  
preparazeko errain dakot  
palotia

euria ari du  
hor nauzu Aia, goropil bat?  
purt argi vest. luant (jerse)  
ezta behala jin  
erualada nauzu ezargia?  
bate, gasna?

alafee, ikusi tutala!  
har argiharria + mit  
Bazena usik latee?

linea du indar bat jileto  
piktoekin aina (confiture)  
zuorrek

Kreita  
samur zira enetatko  
Larrietan dantela  
pikazazu beheik  
denbora edertu, naski

finen da  
urtean. tut hamar urte atzo  
jeiki niz erbatintan eri  
nola erter dakote (con l'appt on)  
eztut loen gauaz  
ezgitatik nola erter den estkuaraz  
gizontu bat zan behar da (quod on ne sait pas si)  
guti est un h-on une femme  
eluna la nunt  
estura - estustak  
haineko muna



Caretek zer dio?  
Voum auz fin, ama - senek?  
phostuko da

baiz (oui!)  
tomatikaekin  
chardinak

gardenak les distainpe,  
horra zue kiaya debalde  
ahatzi zaito

bagaze Baig baguazi<sup>+</sup>  
bagazja?  
fini deid buran dute  
estakija?

helzen den lekian utziko ut  
ezaguko ginakoa  
kuntan niz

ukan bagutu  
Parisetik

izana tira  
salatikozitut  
merechi du

Katalin gorri gorri eta bihar iguzki shuri  
seurtancha  
moreta?

sentia da ura  
leen bizitua

Katin  
nauzun artio  
ez dute iste baden  
elizan eatzi datote  
igorri dezten  
Konservatzeke



ezik banzu hori

ezik ikusi dut  
atxehil da

bada hamar urte hila dela  
juan den urtiaz hil da ihizian,  
eman dauzut.

9 { jin hadin ber  
yute diten ber  
ikusten duten ber  
ikus dezaten ber

ne fedit quon  
(M<sup>mt</sup> Enon)

1 emak, eman

jan ban jan ban

edantzan edantzan

gerriko zetak (les cent. en soie

(qui a du poids) indarzu

gotor grand, (autre grand et petit)  
karakteraz bostiza da qui n'est pas aimable

zuluami manan

hori nik emand da

beaiat

beinat jar besoin

behar nian

ninan

niket

niken

emaiten balute seurik

bered (siper/abat)

aurikatu da = eroker da

eitokotan, fite (tant qui a fait)

hamasei letutan unkitia zen

erdizia grossier

erdiko da

erreko

haur ukhaitekin da

haurru gaizki ukau da jan onke



haur ukarte gaichua ukon du  
(manuais acouchement)

maichela veter  
batian sortiaff tira

sabeltraateknak dira  
hilit sortu da

denbora gabe sortu da  
denbora pasatu ta unduon sortu da

haurrakaitia  
anearrebat  
auride

ho! etcheknak!

martcholak bequille

andemya emotiozu (mou sarke  
reter karrotata janti esetea (et abo ad)

par pusch  
impayr bakotchi  
numero bakotji bat

dakarika il le lui emport  
daturke

badakarrea?

badiakarreat - anat  
budiaramlat - anat

daramate

achka canal de bois  
ferrotiak supports pour les etageres  
churo ierge

hola verge on bougie en espagnol  
irakurku déchiffre debouiller

bidaramaka il l'emporte

deramaca il se l'emporte

batunian an simple  
adrian an compose



deburuza parafisunja ifernia putargi  
(monna à Pilar) Hufa

ur-erreka  
alorra (landa à Baig)  
alorra (man) phentze (foch)

pinjetak Su-pintar

mailuchka marteau  
galtzamotoz mahin que mett. Les berges  
aurbarne (pantal. court)  
{ Zintzurkorda femme d'Adam  
sintson

papia  
galea gaondo = lepogil  
(+ uidi)  
pantorrilua + que zangorara  
grisa

arabes  
Bioleta  
malba mauve ou vert

zut erran eta re  
propi-eterra  
beakzi  
emereki  
biak eta laurden  
biak laurden guti  
biak eta hogoi  
biak hogoi guti  
ze ikusi ut

gizatihar = malmyre, qu ne vant  
pascher, halache hulachekoat  
andere demoiselle

andre dame  
\* ulitza edo eltcho = ver du fromage  
zimka pumaise  
Espainian zaiten dira



musitak  
lakasta mo pion?

badia ala efa?

vizika  
papereria!

haren heinan      dans son genre (grandeur) |  
emaintsa (jeanne)      sage-fem

notek

bukarrigan

ba'aise



Phrases quip. et bisc.  
de Bonap. traduites par M<sup>lle</sup> Harriet

- 1 jauna heldu da
- 2 haurra harrapatia izan da
- 3 jaunak eman daut, diak, dian
- 4 gizona heldu da, uk, un
- 5 gizonak erlen du
- 6 gizonaina da, dun, uk
- 7 eman dakot gizonai
- 8 gizonaindako da, dun, of
- 9 gizona jo du, din, dik
- 10 Filauri, gizona
- 11 jaiten da gizonaekin, duk, dun
- 12 jiten da (uk heldu un, uk da) gizona gabe
- 13 gizona gabe da
- 14 juat da gizonain gatik
- 15 egiten da gizonain etchen (-ian)
- 16 orihen (orai-) niz gizonaz
- 17 gizonak erran dute
- 18 gizonena da
- 19 gizonenak tira
- 20 eman dute gizonai, giz id
- 21 gizonendako da
- 22 gizonak izitu tu, tik, tin
- 23 gizonak, noat zarte?
- 24 egiten da gizonekin
- 25 egiten da gizonak gabe
- 26 aterabaz da gizonain gatik
- 27 egiten da gizonen etchian
- 28 muntzabaz da gizonen
- 29 gizonen betia
- 30 ni niz una
- 31 nik erraiten dut
- 32 emi eman daut, diak, dian



- 33 enetako da  
 34 harek galdein nu  
 35 enekin kurritzen du  
 36 ez daite (daiteke) ego ni gabe  
 37 ni uzala kaus da hola  
 38 hori ene etchen egoten da  
 39 nitaz vorhen dira  
 40 zu gira aberatsak  
 X 41 guri eman dute  
 X 42 guri erraiten du  
 43 guretako da  
 44 jo gurete, gure, gitine  
 45 guretin jantzen da  
 46 egoten da zu gabe  
 47 gure gaitik mar eten dute  
 48 konfiantza baste gurekin, fidantzia  
 49 gutaz orotzen dira  
 50 gutaz arranguratzzen dira  
 51 zurek etartzen duzu { dakarrazu }  
 52 zuri erran dauzu  
 53 zu zira gaitua  
 54 etartzen du zuretako  
 55 zu galdeiten zurete  
 56 zu, tchauri  
 57 nai du zurekin jan  
 58 jan du zu gabe  
 59 ein du zure gaitik  
 60 en etchian da  
 61 nitaz nuntzaten dira  
 62 galdein zitu  
 63 zui probiak zite  
 64 zurek bazkaldan uzii  
 65 iduritu zaurzu, zaurzi  
 66 igorri du zuretako  
 67 uraazi dauzute, garatu zurete



- 68 zirik, tchaurte  
 69 zurekin afaldan du  
 70 ezteike zu gabe egon  
 71 barur ein dut zure gatik  
 72 zure etchian da  
 73 zutaz iri eten du  
 74 zutaz minzatzan da  
 75 gizon ura gachtua da  
 76 andere ura elektetaria da (batarde)  
 77 mutil arek etarri du  
 78 nekato arek ereman du  
 79 niaz ein aazten dakote haur<sup>h</sup> ari  
 80 beatu dakot liburu horri  
 81 ereman du chakurraindako  
 82 chakurraindako ot  
 83 arropazazu zaldi ori  
 84 eremazu behot (h)ori  
 85 juan da zezen harekin  
 86 lasterka eili da behi harekin  
 87 ezdaite eon laun hura gabe  
 88 agertu da maste ura gabe  
 89 eroti da gata aren gatik  
 90 samurtu da zuintza aren gatik  
 91 gizon aren etchian da  
 92 eniz fidatzen andere ari  
 93 iri eten dut seme arengatik  
 94 oartzen niaz nekato artaz  
 95 orian horit enia tira  
 96 ete horit enia tira  
 97 eman ditut gizon eerr  
 98 eman ditut andere heerr  
 99 ereman dute mutil beendako  
 100 ereman dute nekato gazte beendako  
 101 hiltzik chakur orit  
 102 ezta nai oilo horit



254

errekuntzia / malkez, <sup>event. mall</sup>  
errekuntzia izan da jain hurrek ee  
ardiki-salsa

Kanaitate qualité, mentalité, caractère  
kalitate (qualité d'une marchandise

egta polita chuberotar mintzua

izan daite / ca peut être

zombano izain dira

ikuster, dul jinkuaan oilo at pentzia,  
zurepilato iziz

Baigoritik barna (-in unko)  
menditik barna

sendatzen ai da (convalescence)

beti ai da elektan  
en atiko

ez bainatik

jelos da

nola erran dutan

ofian zinen, lo zinander

esut (je ne le) zautzen

baziren bida

jiten da arduwa

egon beinuz

harta dnu duthis



0 beti ai da eleketan  
en atiko  
ez bainatiko  
jelos da  
nola erran dutan  
ofian zinen, lo zinanden  
erfut jent / zautzen  
baziren bida  
jiten da arduan  
egon heinaz

hartu du dultia  
eta gero ni yuan niz ofeat  
orisa borak (his ave, une petit tranhu)  
horra beraz afaria fini  
bi aliaz astian  
atxikitzen du bere heina  
usategia la palombiere  
jain jolki danden mendi hartan  
bortia = desertia

malda = pic  
mendi baten, arbola baten kaskua  
koleta, kola, lepho = col  
koleta zarri

7 kusten ezin beint ez du nigarrik eitan. (Prov.)



Lank erfinai la' emok (Prov.)  
Bostingul kantche ko beiet nungra tisen  
arrosa belze ?

olarrok kantche en die  
Koplari, Koplakari  
persulari

erudantik goiti  
biastik goiti

{ erudantik haat  
biastik haat  
mez ubila

f - birletan arzia (gintles)  
plusamentan das  
Zendakoo?

fite enestuko da ekhetik kanpuan  
fintia

juan den astian  
embolhadore Espainiakrak  
muthiko gaste ideak  
ekharrauzi

holako hurren erretuntin handia  
urhan tuzi



110

Plusamendatay das

Zendakoo?

fite enestudo da ethekt kampu  
fintia

man den astian  
embolhadore Espainiakrak  
muthuko gaste aldeak  
ekharrauzi

holako berederrepeuntin handia  
urhan tuzen  
lista laburra du  
pobria da arras

phrestia da estropitia da  
izain du launik aski  
gogua or nien hor seur  
( emak  
emantzan



256

Chilo

bera 'ne

laketia

laketnya

preseski

chainya

hangement

diras qizon

ahizha biat

bi anayekin

phii'

bo bo bo!

ein heitazkote

ambak baakozia ze

Ornia

mumbaitik

lehenas

illorio

zahararak

omen

zoren

erran zaton apesari

nahias

mutte

han

banu

Kopnahiko

ehzaitkela sal

erran zaton

boni

ehzaitkela sal

hitz beak

berdura

(legumes)

departamentia

ehzaitkela sal



lehengo  
iditio zaharrek omen zoren  
erran zaton apezari  
nahias nute liburua han baina

Kopiatu  
ehazkela sal erran zaton  
boni ehazkela sal  
hiz beak

berdura (peyuno)  
departamentua  
ehazkela sal  
holche boni zen  
hundenberze  
baha zintan  
zemaik ein  
urte herritak goiti

urrunchaguo  
ham botekilan bi marteki  
berdin dira

elgarren bonak byren  
lehen hiritak  
omen zakitin  
bercaba  
sot uain azpian omen zen



una zerengatik!  
komprentzen bizia?  
erraiten du  
nequian  
zerbiza emittan  
itxaso barmian omen da  
hara paiteko

Nizen  
bia tcharrak, baino hunkit ez  
Badakizkia zer duan?  
hauk esten zai  
emaztiak orela garbia zira  
datitan ura  
Laphurdia arekilan  
Auzizkua  
Erzansu

medikuantza  
elektronetan sartzen delarik  
lapiakia  
eskolan abiatzeko da  
guzon baten gain da  
nundik zaitez  
arbola Barretik  
landaria ezaten da arbola  
ezkira haurrak  
zu zela kausa  
zerengatik  
errazu  
ukain duzu

Kazu (etazun)  
nahi nute hunkilan & hunkitza fin  
alide hunkilak gura  
langile lehenbizkotarik  
eriz  
kuntz hiz  
sinestia  
etymozke



unsa kari uzin solasa  
ene aitain aita Hurepelgura ze  
igand' atsalte atez

Komplimentak  
izeu-izeba

Hachket derben dal han  
Gariodor gira

partatu meza atzu  
naitia nizala

hari solasa ban zait  
estkina  
debiak?

hinaez bolako zeait

upan bantue ene chaharrion

hol' erroa  
uhargikez  
turitzag (den)

Jesus!

franko  
lunguia eskas barta hemeen  
behinec ezait urrikiteu  
unstedo gaizki  
chizterazko horiik  
mila tieraka

Oi ei ama!!

zemat eunen barnion  
hara juan ben

izan delaitan

burka zaazu  
konte viz

juan den orziralian ukana  
burka zaazu

sort-etchia

etche-partikulerra da  
Enasuko bidia

noiz part



Ouz aizeko  
hango saroiak ziren  
Saroi da ardlen bizeko lekia  
e bien!

heldu mihalaikan  
geroztikan ardin  
nozpit arabez  
muan [g] =  
mua =  
etchalde  
baut hoste una du

Juana nai nuki jin balai  
Juanakin mizkatuko niz  
So in (regarde fleur)  
bedeakji une dazi tut  
ezkontzag galdena  
flusa emaza

nai laburzki mizkatuko  
Sos-idorra (intresekilakua) etzin  
miza-molde af  
sosa intresian balin bada  
Dononay berze gisa atera  
ez geonek(?) behala finis da

espres  
urt et erdi  
Kozinez zahar bat  
elhetik -elhe

aichkidetarik  
minzo hiz berziaz  
agian, ezpita gure ukian hoi, badin  
berze jahn bat, hak ditn gakhnak, hak, hak!  
luri-earntiak, tenpestak  
Zuetako ezheint acholarik



Murru  
Han.

Jonas

I

2 jeki

Ninibeto

3 arropatu

4 botika

erantsi handi bat

uzkia porrokatu hurreño

5 arindia

7 zorigaitz

8 errant erran, erranzu

11 haundituz

12 geldituko da

alainan

13 haundituz

14 hobengabia et inozenta

15 aurtiki

II

7 mendien erruk se dit

Zerrapna harfart<sup>F</sup> conun

noberitet buria montatu datote

ezperatit

bonakite

jinen zanzkit gogora

-laik

Heldu gineman Domanezik jran  
den astelehian, baziren karrosan bi soldado



15 aurteki  
II 7 mendien errusk se dit  
Zerrapua harfart<sup>F</sup> conun

horberitok buria montatu datote  
ezpeitakit  
bonakite  
jinen zanzkit gogora

heldu ginenian <sup>leik</sup> Domanezik Juan  
den astelehengan, bururen karrosan bi soldado  
permisionelari: biak mozkorak ziren, bano  
Orzaiztarra, berria Baigorritua. Gaizto Orzaiztarra,  
ustez Orzaizeko karrosan sartzen zen, sartu zen  
Aldudeko karrosan. Gaiztuak biak oinaka espatutako  
buria hantxi zantzen. agerian, Orzaiztar gaiztu  
lokartu zen eta botatu ziz buria ondoko  
lagunain gainean. eta iatartu zelarik hasi zen  
oinaka: "hura nuz<sup>o</sup> nik behantzen jentsi Orzaiztar,  
ene etxian aitzinian, eta erruk ginakoa."  
Aldudeko karrosan zira Baigorritu hurbil<sup>o</sup> Han  
zen jurmentutka: "Arriak hazi, gizona: nik hema  
jentsi behar. ze debru!" Orduan kocherra urratu  
zen ostatu lab, ondutan eta jentsarzi zira eta erruk



zakon; Zaza ostatu hortara, eta pasa zazu  
 gana hor, bilar juaiz izara etiet. Babilan  
 aldado gaizura dultik etzen egaten, ahel:  
 uritaldit, beruz hartu izin karrosan,  
 beldurrez kumpuan para hozan gana eta  
 oritaban, bat barrapa zehaz eta  
 etorri Baigorriko ostatu batara. Bi  
 mohtorrit Velgarretin epantuka jentse  
 ziren: orai, orai, juaiz gunt etikera  
 vide chuchenez. Baigorri gunt! Baigorri  
 gunt!

iturka eilbia

banaila

bahaila

badaila

baginailzan

bazinailzan

bazinailzates

banin dailan

balin dailan

bazailan

baamaka berekin = baama

badakarrako it l'emporter<sup>ty</sup> en Futuyant

badakarrona?

bazuitan



banaila

bahaila

bustaila

baginailzan

baginailzan

buzinailzates

banin dailan

balin dailan

bazailan

baamaka berekin = baama

badakarraka  $\bar{a}$  l'emporter<sup>ty</sup> en Tukuyant

badakarrona ?

bazuitan

~~zikan~~

~~zikan~~

~~zikan~~

loz arben zrelak jekiko zira

jo ko ute

behar hamoz jina

ekariko dauphant obo

ze ngaitan

yaz

beha daude gaha arrainai bezala

jin berria baita

sarta nizaneko

ez jin-berrian, ez!

jende kokina da

bate denboran ez,



262

gerlatik hunit, ba.

Madama baten sorigahera

Aldundag Madama at Chileko baten ez kondia  
~~il~~ Chiletik.

eztatik ez seur paperrak erregelan  
ene sort-etchian

han beretik  
drolia da

laparrak

chakurrak eausia eiten du

gatiak marraka eiten du

{ marrakaz ai da  
marrakaz dao

ollarak kukurruak eiten du

choria chikitu dao

belhia orroz dao

{ mandua irrima eiten du

ashia id

{ zaldi

denez (on non)

idiak orro eiten du

ardiak marraka eiten du

cherrak kurrinka eiten du



(marrakaz) dao  
ollarrak kukurruke eiten du  
choria elchiturz dao  
lehia orroz dao

mandua vrimina eiten du  
ashua id  
zaldi

deneh (on non)

diak orro eiten du  
ardiak marraka eiten du  
derriak kurrinka eiten du  
emaztiak nior eiten du  
Eribazke galdein, banazki!  
Segetosa

eluntzi qui dit tout

~~gala~~ denbarak emana  
berriz haste baliz bizia  
banatikete

berriz bizitzaren hasi behar banu  
mokotan ari dira

gerdazhen bita frango aldiz samurzia  
adichkide hartuzi dira

bissiki  
gehichas



263

gutichao

biziki gehiao  
aldi bates edo berze  
moz korra

aruna seurik maite ziiri  
sei hilaete pasatuto dira jin ordako soldadnak  
Kasatu dira (ib out quite le pays)  
orroz fande

lehenbiziko lanian auzan den urtiaz mehatu da  
emaztiak nolakatia tisen  
beren afera ute

ezkut aski pizabzen ene tailain dako  
oraito aldi an berrakabzen dit, bainan berze  
aldian, un

erron zain (ainan)  
unzi bat bates geoztik  
gaichok

sortia zela (sourd)  
l'abbé Trarhek  
astelehen guzuz bada jende  
zapetaki

seurikun ze tenoz?

Pugetika vis



beren afera ute  
eztut aski pizakhen ene tailain dako  
oraito aldi an bertakhen dit, bainan berze  
aldian], ...

erran zain (ainan)  
muzi bat betez geoztik.  
gairioz

sorka zela (sorka)  
l' abli Inarrek  
astelehen gurjez bada jende

zapetak  
seruritan ze tenorez?

Euseatiko viz

beertman  
goit~~man~~  
kuan



ez arzekoz  
Kombasa gintin  
zorion  
wros x zorionezko x dohatsa x  
malurus

hortian erori hiz

zure itekua: votre devoir  
ofizio (mètier)  
eizkizu zure einbidia  
nintzan ene iteko justak ein eta  
juan eitokoz: tant qu'à faire  
izaitokoz: de préférence(?)

iste nuke: je crois bien  
biziki urrundiak zitiin  
iri eiten zuten harendako  
zelaia eta mendia

huralde inondation  
einen danka? nous feras-tu?

agiter) inharostia hiekia uru | reaner |  
harrika (pioups de pierres)

Koleran da

haika hadi (ant animans)  
} haikaazi ko zitur  
} haikaazi ant bandik

Boch bat et bochak  
Aleman bat

Angles bat  
Italiano at  
Ruso at

hemen baliz  
baliz hotel gehrao  
Rusia Turko at

azkarak bainan hilak (mous)  
Franzei bat

Amerikano at  
Franchimant (le contraire d'Estkalduna)  
erdaroz (espagnol) Erdalduna tira



guntatu gira se crozier  
Españiako mugan  
aichtiriak

espres juana zen mugaat  
hamorrek eklatak

pasatu du airez aire (trés vite)

forogabia (Yanetta)

loa kompatu zitu Zilbetirat

manduan izan niz

50 portakuz ahal  
frogatu (Har)

aise

bidez bide jaiten dira segidan  
ederra laite

Amerikano bilakatia zen

formigun goonamendiai

hamor lagunen gu

dehota piens

ezen galen beharra

use ut juen den hamorrekoko aire hartan

estakel nit

harrin bota eta estiak goride  
hobenduan

bizen

eritu zen

egortzen zen athera gabe

mhank artia ut

ez jantzen medikua (furioso zure)

danzkizur

behar g kuzumat

hak emanak

erotu zen (fou)

Juan bain

jupe bemat

Kendu zakal beaz burutik



jende behar da, bezalakoak  
hitz simplez

ez da medikuntza

egon gurekin hiru hilabetez medikuntza gabe

bizirik zain jarri

sekulak - hori galzen bagin  
faltatuko beitero

ez leitetela

erria erria da

minjatu zako

andere aret

erron beitauskit

baginin, euski hilzeto denbora

bruktan da: ez erria  
no tati?

medikuntza ezin utanez

frang' aliz

beharritako koadre jitezan (heuressement)

berzketin bezala

no' erron dut?

hasi ginneto ez antzen

hobe uzte hura gabe

[actif] guant sendakia

baño te ez utkan  
Esnao

dener errante, zin araberan

gure molsa bada

gure sosa bada

aurra emen utkan jura zen

neko at plantakua gentille

frango pollita da

jelas tirenuk

ema urkin ez

Brustetikoa haat, karat

horretik bura

handik bura

ot ot ama



267

9

zenbat denboran  
hats egun har sam hon respire  
errazu  
ekarazu

emozu aize  
lulak tipian, sortu ta beresala  
notk zaza.  
eztakiz danban

Eh, anala hitz  
zandek geldik  
bunian jenuk kus  
son (fen) !  
aatche-irrisa

Bayonara juitartim  
eta gero 90 hitz eztena bero